

Curso 2018/2019



Facultad de Filología

GRADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**Las lenguas inventadas de la Prehistoria: a
propósito de un caso**

Autora: Lidia Vázquez Ramírez

Firma:

Tutor: Antonio Benítez Burraco

Firma:

Índice

1. Reconstrucciones e inventos: protolenguas y conlangs	5
El método comparativo y sus limitaciones	5
Lenguas inventadas	8
2. La propuesta de Schreyer: el beama.....	9
2.1. Sistema fonético.....	10
2.2. Morfología	12
2.3. Sintaxis.....	20
2.4. Semántica.....	22
2.5. Pragmática.....	23
3. Beama: una lengua esotérica	24
Beama y otras propuestas.....	24
Aplicando un nuevo enfoque	25
4. Conclusiones	30
Bibliografía y referencias	31
Anexo 1: Glosas	33
Anexo 2: Guion completo de la película.....	42

Las lenguas inventadas de la Prehistoria: a propósito de un caso

Resumen

En el presente Trabajo de Fin de Grado expondremos las limitaciones que presenta la aplicación del método comparativo a la reconstrucción de lenguas prehistóricas y las vicisitudes que podríamos evitar teniendo en cuenta factores extralingüísticos a la hora de llevar a cabo dichas reconstrucciones. Utilizaremos una lengua prehistórica creada artificialmente para ejemplificar cómo podría llevarse a cabo una buena propuesta de protolengua. Para ello, describiremos su gramática y el contexto sociocultural y físico en el que se inserta. Pasaremos a defender su naturaleza esotérica y, finalmente, discutiremos si las reconstrucciones hechas hasta ahora podrían verse refinadas si aplicasen más información aparte de la exclusivamente lingüística.

1. Reconstrucciones e inventos: protolenguas y *conlangs*

El método comparativo y sus limitaciones

Son muchos los intentos que, desde el siglo XIX, se han llevado a cabo con el objetivo de reconstruir las lenguas que se hablaron en la Historia Antigua y la Prehistoria. Podríamos hacer reconstrucciones medianamente fiables de las lenguas habladas a partir de las primeras manifestaciones de escritura según la época a la que nos remontemos, pues tenemos registros en los que apoyarnos. Sin embargo, como es obvio, no contamos con registros pertenecientes a la Prehistoria, lo que dificulta, o imposibilita, esta labor. Actualmente existen alrededor de veinte propuestas de familias lingüísticas efectuadas a partir de reconstrucciones que utilizan el método comparativo. Entre estas encontramos el Indoeuropeo, el Dené-caucásico o el Nostrático. Si bien la primera es aceptada por fundamentarse en aspectos fonéticos, morfológicos y léxicos, las otras dos solo se apoyan en cognados, por lo que son rechazadas en la actualidad.

El método comparativo es limitado y lo es mucho más cuando se trata de reconstrucciones a larga distancia temporal (Campbell, 2006). Cada lengua ha podido evolucionar de manera distinta, independientemente unas de otras, obstaculizando que se establezcan

relaciones filogenéticas precisas. Además, la mayoría de los macrofilos se han constituido a partir de cognados, no dotándolos de fiabilidad, precisamente. Que dos lenguas los compartan no implica relación de parentesco, pues el léxico es el aspecto de la lengua menos estable y que más expuesto está al contacto y cambio lingüístico. La influencia de este hecho apenas ha sido considerada en el método comparativo. Con frecuencia se han relacionado genéticamente dos lenguas que resultaron no estar emparentadas, y la razón de esto es que no se le otorgó la relevancia requerida al contacto que pudieron mantener las comunidades hablantes de distintas lenguas. Debemos tener en cuenta que, si bien el ADN solo se transmite verticalmente, de progenitores a hijos, las lenguas pueden heredarse vertical u horizontalmente, proviniendo de personas con las que puede no guardarse relación genética alguna.

A diferencia del léxico, cuando dos lenguas tienen características gramaticales semejantes, sobre todo la morfosintaxis, sí es más probable que estén relacionadas genéticamente. Y, aun así, no podemos descartar que sea un caso de convergencia evolutiva. Al igual que los organismos sometidos a condiciones ambientales similares acaban desarrollando adaptaciones morfológicas parecidas – es decir, rasgos homoplásticos – dos lenguas, aun sin estar emparentadas, pueden presentar características morfosintácticas similares. Un ejemplo de este acontecimiento en el entorno de la biología es que los cefalópodos tengan ojos con funciones semejantes a los de los animales vertebrados. Aunque el resultado sea parecido, ambos han evolucionado de manera independiente y sus ojos están formados por estructuras distintas. O el caso de aves y murciélagos, que lo que tienen en común es que pueden volar porque han desarrollado alas. Es decir, que haya cierta estabilidad en un aspecto de la morfosintaxis ciertamente podría ser indicativo de relación genética, pero también de contacto lingüístico; o, en última instancia, podría deberse a la herencia del medio. Dixon (1997), en un correlato lingüístico de lo dicho por Gould¹ en el ámbito biológico, añade un matiz interesante a la convergencia evolutiva: la contingencia histórica como escenario frecuente para el cambio y la diversificación lingüística. Este modelo estaría basado en el contacto lingüístico entre lenguas. La divergencia de una protolengua común estaría provocada por eventos dramáticos puntuales o *punctuations*. En el caso de que así fuera, se podría llegar a reconstruir la filogenia lingüística resultante de la última *punctuation*. Nos podríamos remontar hasta una fecha concreta pero no demasiado lejana, lo que

¹ *Wonderful Life: The Burgess Shale and the Nature of History* (1989)

dificultaría la reconstrucción detallada de lenguas prehistóricas de épocas más distantes. El límite temporal estaría en los 20.000 años.

Con el objetivo de completar los leucos causados por las limitaciones del método comparativo, se han efectuado diversos intentos de acercamiento a la exactitud de los estudios biológicos. Uno de ellos es el realizado por Cavalli-Sforza (1988), quien propuso hacer un mapeo genético apoyándose en los solapamientos existentes entre la diversificación genética y la diversificación lingüística. Se obtienen resultados interesantes cuando se trata de poblaciones nómadas; pero la fiabilidad de esta perspectiva cambia cuando el objeto de estudio son las primeras comunidades sedentarias, pues empiezan a ser determinantes los factores geográficos, culturales e históricos. Se ha añadido a este enfoque un inventario universal de polimorfismo gramatical (Longobardi, 2015) que muestra correlaciones significativas entre diversidad lingüística y genoma. Gracias a este trabajo, vemos que la morfosintaxis demuestra ser mejor indicador de diferencias genómicas que la geografía, y que la diversidad lingüística es más independiente de esta que la genética. Por este motivo, si se dan correlaciones entre lengua y geografía, serán una consecuencia de la correlación entre lengua y genética. A pesar de que las lenguas pueden actuar como barrera genética, como hemos dicho, las lenguas se transmiten vertical y horizontalmente; así, el contacto lingüístico puede propiciar mestizaje. Esto implica que la correlación entre lenguas y genes es mayor cuando la dispersión y sustitución de poblaciones está involucrada. Al menos así pasa con la diversidad lingüística europea.

Aun teniendo en cuenta todos estos factores y el intento de un acercamiento genético, los estudios lingüísticos no pueden pretender que sus resultados tengan la misma precisión que los de uno exclusivamente biológico. Aparte de tener pocas evidencias lingüísticas en las que basarse y de sus limitaciones, existe otra razón por la que las reconstrucciones hechas a partir del método comparativo no servirían como propuestas válidas de lo que se hablaría en la Prehistoria. Como dice Pulgram (1999), los aspectos de las distintas lenguas que se utilizan para la reconstrucción no fueron coetáneos. El resultado no sería un diasistema válido, sino una amalgama de fenómenos que no se habría dado de manera simultánea en un estudio sincrónico real. Podemos intentar reconstruir una lengua a partir de la relación genética que mantengan otras posteriores, al igual que podemos reconstruir un esqueleto con diferentes restos arqueológicos encontrados en sitios y momentos distintos. Pero ¿en qué medida reflejaría esa reconstrucción lo que hubo realmente?

Es esencial que el método comparativo se apoye en aspectos lingüísticos, pues los cambios que sufren las lenguas están condicionados por sus propias dinámicas internas. Y se han llevado a cabo intentos de estudios genéticos para ver correlaciones lingüístico-genéticas. Aun así, este método tiene importantes limitaciones y carencias: supone relaciones genéticas entre lenguas que podrían no estar emparentadas, desestimando otros factores que las condicionan de manera relevante: la cognición humana y el ambiente físico y cultural en las que las lenguas se insertan. Son factores extralingüísticos que deben ser considerados a la hora de efectuar estudios tipológicos y reconstrucciones de macrofilos prehistóricos.

Lenguas inventadas

La restricción temporal para una reconstrucción² viable coincide con la época en la que se sitúa la película *Alpha* (2018), dirigida por Albert Hughes. Para esta película, le encargaron a la antropóloga lingüista Christine Schreyer, profesora de la Universidad British Columbia, que creara una suerte de lengua de Cromañón. A esta la llamó *beama*, y el diálogo de la película está traducido, en su totalidad, a la lengua creada por Schreyer. No es la primera vez que la lingüista participa en un proyecto cinematográfico. De hecho, la intervención de estas invenciones o *conlangs* (*constructed languages*) es un recurso frecuente en obras literarias y cinematográficas. No tenemos más que pensar en las lenguas élficas Sindarin y Quenya del universo creado por J. R. R. Tolkien; o en el Dothraki, la lengua creada por el lingüista y apasionado del *conlanging* David J. Peterson para la serie *Juego de Tronos*. La mayoría de las lenguas que se crean en un contexto cinematográfico concreto están pensadas para épocas medievales, de futuros distópicos o de ciencia ficción. El *beama* difiere en esto: nos interesa la lengua que crea Christine Schreyer porque la suya es una propuesta seria de lo que pudo haberse hablado en el Paleolítico superior. Para ello se ha basado en los universales del lenguaje y en protolenguas ya existentes: el Indoeuropeo, el Dené-caucásico y el Nostrático. Como dijimos en el epígrafe anterior, solo una de ellas es aceptada por la comunidad lingüística.

Hasta ahora, las propuestas efectuadas a partir del método comparativo se han basado únicamente en factores lingüísticos y, en pocos casos, genéticos. Las fuentes a las que se ha estado acudiendo ofrecen resultados limitados, por lo que habría que tener en cuenta

² A la que hacíamos referencia anteriormente (Dixon, 1997)

otros factores: la cognición humana y los ambientes sociocultural y físico de la lengua en cuestión. Esta será la metodología que se siga en el estudio tipológico del beama, sobre lo que versarán los siguientes apartados. Discutiremos si la de Schreyer es una propuesta factible tipológicamente y observaremos si las características que presenta el conjunto de lengua y tribu se ajustan a lo que sabemos sobre las lenguas esotéricas y exotéricas. Por último, discutiremos si la reconstrucción es un buen medio para llegar a conocer cómo eran realmente las lenguas prehistóricas.

2. La propuesta de Schreyer: el beama

Christine Schreyer creó la lengua beama en los meses comprendidos entre octubre de 2015 y marzo de 2016. Quiso hacer una propuesta realista, conforme a lo que sabemos sobre cómo podrían haber sido las lenguas prehistóricas. Y era consciente de que, en la película, esa lengua no estaría representada vía escritura, sino mediante la producción oral. Por esto ideó un sistema asequible para los actores, que provienen de nacionalidades distintas y, en consecuencia, no comparten un único sistema fonético aparte del de la lengua inglesa. También ha intentado evitar sonidos que se asemejen a los de lenguas conocidas para que los espectadores no identifiquen el beama como una lengua relacionada con o inspirada en ellas. Así pues, Schreyer decidió utilizar para su inventario algunos de los sonidos más complejos del inglés y los más extendidos entre las lenguas del mundo, dando como resultado el sistema fonético que comentaremos más abajo.

Debemos tener en cuenta que, al depender de todo un equipo de producción, dirección y actores, Schreyer tuvo ciertas restricciones a la hora de crear su lengua. Como confiesa en varias entrevistas³, el guion en beama y algunos elementos de la propia lengua sufrieron modificaciones y adiciones durante el rodaje de la película. Cambios que afectaron al diálogo y que se reflejan en algunas cuestiones gramaticales y léxicas que resultan, a veces, demasiado opacas. Asimismo, comentábamos en el apartado anterior que, para crear el beama, Schreyer se había basado en tres protolenguas, de las cuales dos eran apenas aceptadas por la comunidad lingüística por estar fundamentadas en cognados

³ Vid. <https://www.pri.org/file/2018090308mp3>
<https://www.ubyssey.ca/culture/cro-magnon-conlang-alpha/>
<https://www.theglobeandmail.com/canada/article-ubc-professor-draws-on-ancient-oral-traditions-to-create-concept/>

que bien podrían ser falsos. No es una decisión demasiado acertada tomar estas reconstrucciones como inspiración para crear su propia lengua. En cuanto a la creación del léxico, Schreyer ha gozado de total libertad; aunque este, por otra parte, es bastante limitado debido a las características antropológicas de la tribu.

En los puntos que siguen describiremos los distintos aspectos gramaticales del beama: su sistema fonético y fonotáctica, su morfología, su sintaxis, su léxico y su pragmática.

2.1. Sistema fonético

El sistema fonético del beama no es el que uno se imaginaría al pensar en lenguas prehistóricas, pues se espera presencia de clicks, sonidos laringales, de difícil articulación y que evoquen cierta primitividad; pero no encontramos apenas nada de eso en la lengua creada por Schreyer. El inventario que tenía pensado sí que era parecido a lo que acabamos de decir, pero hubo que tener en cuenta las capacidades articulatorias de los actores, inclinándose finalmente por un sistema fonético más asequible para ellos. El resultado está representado en las siguientes tablas⁴:

Consonantes

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retrofleja	Alveopalatal	Palatal	Velar	Uvular	Faríngea	Glotal
Oclusiva	p b		t d			ʈ ɖ		c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ	n			ɳ		ɲ	ŋ	ɴ		
Vibrante múltiple	ʙ		ɹ							ʀ		
Vibrante simple		ɣ	ɾ			ɽ						
Fricativa	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ɕ ʝ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Fricativa lateral			ɬ ɮ									
Aproximante		ɸ	ɹ			ɻ		j	ɰ			
Aproximante lateral			ɻ			ɻ		ɹ	ɻ			
Africada	pʰ	pʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ

⁴ Sistema fonético del beama. En rojo, los fonemas que aparecen con total seguridad; algunos de ellos son alófonos de otros. En azul, sonidos que, de estar presentes, serían alófonos de los marcados en rojo.

Otras consonantes

ʌ	Fricativa labiovelar sorda
w	Aproximante labiovelar sonora
ɥ	Aproximante labiovelar sonora

Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i • y	ɨ • ʉ	ɯ • ʊ
Semicerrada	e • ø	ɪ • ʏ	ɤ
Semiabierta	ɛ • œ	ɘ	ɤ • ɔ
Abierta	ɶ • ɷ	ɚ	ɶ • ɷ

Consonantes supraglotales

Chasquidos		Implosivas		Eyectivas	
ʘ	Bilabial	ɓ	Bilabial	pʰ	Bilabial
ɰ	Dental	ɗ	Alveolar	tʰ	Alveolar
ɰ	Alveolar	ɗ	Retrofleja	tʰ	Retrofleja
ɰ	Retrofleja	ɗ	Palatal	cʰ	Palatal
ɰ	Palatoalveolar	ɗ	Velar	kʰ	Velar
ɰ	Alveolar lateral	ɗ	Uvular	qʰ	Uvular

Los fonemas del beama serían las oclusivas /p, b, t, d, k, g/, las nasales /m, n/, la líquidas /r, l/, las sibilantes /s, ʃ/, las fricativas /ɟ, x, h/ y la africada /tʃ/; con las vocales /a, e, o, i, u/. Todos los demás sonidos serían alófonos de estos fonemas.

El sistema fonético propuesto por Schreyer coincide con lo expuesto en los universales del lenguaje (Moravcsik, 2013). Hay más consonantes oclusivas que fricativas y más sordas que sonoras; la mayoría se concentran en el punto de articulación dentoalveolar y, a pesar de ser un inventario bastante simple, tiene glotales y un click, seguramente con el propósito de asemejarse a algunas lenguas africanas. El inventario de vocales es el más común a todas las lenguas, y no parece que la cantidad esté fonologizada. No disponemos de información suficiente como para poder hablar de los procesos fonológicos que acaecen en el beama.

Debemos comentar la notable ausencia de labiodentales en el inventario consonántico de la lengua de Schreyer. Es una cuestión interesante porque, desde una perspectiva ontogenética, la labiodental fricativa sorda /f/ se encuentra entre los sonidos que primero articulan los bebés en las primeras fases de adquisición de la lengua materna. Sin embargo, desde una perspectiva filogenética, no encontramos los labiodentales⁵ entre los sonidos más comunes a todas las lenguas.

⁵ Sobre esto hablaremos más detalladamente en el tercer apartado, en el que se comenten los aspectos del medio cultural que influyen en la lengua beama.

Respecto a la fonotáctica del beama, el núcleo silábico es siempre una vocal. Tiene hasta dos consonantes en el ataque y una en la coda, y en todos los casos se respeta la jerarquía de sonoridad. Así, las estructuras silábicas en beama son, en orden de frecuencia, CV, CVC, VC y CCV. De la última no podemos estar totalmente seguros, pues son muy pocos los casos en los que aparece y el audio de las escenas en las que encontramos esta estructura no facilita su comprensión.

En cuanto a los elementos suprasegmentales, la acentuación de la mayoría de las palabras es llana, compartiendo este rasgo con gran parte de las lenguas del mundo. Hay veces en las que el acento recae sobre sílabas distintas dentro de la misma palabra sin variar el significado de esta, por lo que parece que el acento realmente no afecta al significado. La entonación es similar a la del inglés; es decir, descendente en las oraciones enunciativas y ascendente en las interrogativas o exclamativas. No tenemos constancia de que Schreyer haya dado indicaciones sobre este aspecto de la fonética.

2.2. Morfología

Empezaremos este apartado describiendo los distintos tipos de palabras que encontramos en beama y su funcionamiento, comparando sus características con lo que sabemos de las lenguas del mundo (Moravcsik, 2013) para después pasar a la caracterización de su morfología.

En beama, el sustantivo no posee morfemas de género. No hay distinción de palabras masculinas y femeninas ni indicativo alguno de un tratamiento distinto que pudiera señalar la pertenencia a algún género gramatical. Sí que encontramos marcas de número. Mientras que el singular se forma con morfo cero, el plural se forma añadiendo al final de la base léxica un morfema significativo /-n, -m/, dependiendo de la cadena fónica. Lo vemos en las glosas⁶ (1, 2, 3). No parece que haya marcas de caso, pero pocas veces aparecen sustantivos solos en la oración. Normalmente los acompañan adposiciones o partículas varias, como en la glosa (4).

⁶ Todas las glosas a las que se haga referencia en este trabajo se encuentran en el Anexo 1

El de la glosa (5) es un caso reseñable y que podríamos considerar como nominalización.

Glosa (5)

Kabal-ma ula gua-n magwi-ra-sa

COP- SUJ.1PL vivir viajar-NMLZ.PL ayudar – FIN- SUJ.3PL

(y ellos nos ayudan a sobrevivir viajar-viajar)

Y para ayudarnos a sobrevivir al gran viaje

Como vemos, al verbo *gua* se le añade un morfema de número plural (-*n*), formándose así la palabra *guan*. En este contexto, se nominaliza el verbo utilizando la forma plural para enfatizar que la acción (‘viajar’) dura una cantidad considerable de tiempo; es decir, que se trata de un viaje largo, un “gran viaje”. Así, mediante este mecanismo morfológico, se ha podido crear un sustantivo deverbal: tiene medios para que haya derivación.

En cuanto a la morfología verbal, el verbo se forma mediante un único lexema invariable al que podríamos referirnos como “infinitivo”. Este puede aparecer independiente, sin un pronombre personal enclítico; es decir, sin marca de persona explícita. En estos casos suele funcionar como CD en la oración. También puede ir acompañado de un pronombre personal que concordaría con el sujeto, elidido en la mayoría de los casos.

Todos los verbos están en un único tiempo: el presente. El pasado y el futuro no se expresan con morfemas verbales, sino mediante recursos ajenos al verbo: los adverbios temporales *ko* y *kama*, respectivamente. Son pocas las ocasiones en las que aparece el segundo, siendo más frecuente el primero. *Ko*, el adverbio que indica anterioridad (y que traduciremos como ‘ayer’) suele aparecer en oraciones cuya traducción incluye un pretérito perfecto de indicativo, en contextos similares a los del *present perfect* (en inglés). Suele colocarse en distintas posiciones dentro de la oración, aunque lo normal es encontrarlo entre el verbo y el pronombre personal enclítico. Ejemplos de casos en los que aparece este adverbio los encontramos en las glosas (6, 7, 8, 9, 10).

Glosa (9)

Chie-ko-m(a)

poder-ayer.ADV-SUJ.1PL

(hemos podido)

Ya hemos llegado a casa.

En cuanto al modo, como ocurre con el tiempo, lo que lo expresa son partículas que no pertenecen a la morfología verbal. Muchas de las interacciones que se dan en la película son para dar órdenes, pero no se distingue un único morfema para expresar modo imperativo en todas ellas. Sin embargo, sí que existen partículas que expresan modalidad. Encontramos casos de modalidad deóntica (obligación) que en la traducción aparece expresada mediante perífrasis verbales como ‘tienes que’ o ‘debes’; en estos contextos suelen verse involucradas partículas que contienen la vocal /o/. Son varias las que aparecen, pudiendo diferir entre ellas la fuerza de la modalidad expresada. Una de estas partículas es *lo*, que podría relacionarse con el modo imperativo de no ser porque aparece en distintas posiciones dentro de la oración, como vemos en las glosas (4, 12, 13).

Glosa (12)

Ahila-n-ti tat sa-lo im

ojo-PL-POSS.2SG ahora.ADV subir-IMP(?) también.ADV

(Ahora sube tus ojos también)

Y tus ojos te seguirán

Encontramos otra construcción utilizada para indicar obligación y cuyo significado es similar al expresado por el *have to* inglés, como observamos en las glosas (14, 15, 16). También hay presencia de modalidad epistémica, que se expresa a partir de distintas partículas que indican situaciones hipotéticas o condicionales, según la traducción. La partícula *nia* se utiliza en estas situaciones, siempre para referirse a hechos futuros sobre los que no está seguro el emisor.

Glosa (17)

Nia-sula il-si | nia-saha

COND-morir ser-SUJ.3SG | COND-sufrir

(Podría estar él muerto. Podría sufrir.)

Podría morir. Tengo miedo.

También expresa una modalidad parecida la partícula *ti*, en las glosas (18, 19, 20) que aparece en oraciones cuyas traducciones contienen condicionales.

En cuanto a los adjetivos, realmente no observamos demasiados en el guion. Uno de los pocos que hemos encontrado es el de la glosa (22). Y aparece en pocas ocasiones, pero el morfema *et* podría indicar naturaleza adjetiva. Un ejemplo de esto es *guaet*, en la glosa que se muestra a continuación.

Glosa (21)

Kea ichi gua-et il-se

Cómo.Q poder llegar-ADJ ser-SUJ.3sg

(¿Cómo ha podido “ser llegado”/llegar?)

How can this be?

Gua es un verbo que indica desplazamiento de un lugar a otro y, por lo tanto, la traducción que hemos hecho de este adjetivo deverbal es “llegado”.

Respecto a los adverbios⁷, estos son palabras invariables en beama. No hay un sistema de casos y pueden colocarse en distintos lugares de la oración, aunque según el adverbio hay preferencia por una posición u otra. Los adverbios de lugar que hemos podido identificar son (h)ata (‘aquí’), ate (‘abajo’) y anir (‘cerca’). Los adverbios temporales son, aparte de los ya referidos al explicar el tiempo verbal, *tat* y *nuu*. Ambos se traducen como ‘ahora’ y suelen aparecer al inicio de la oración, nunca al final; no ha sido posible discriminar los matices que poseen. También encontramos un adverbio de modo, (*t*)*ase*, cuya traducción es ‘bien’, y un adverbio de negación, *ne*, que se mueve libremente por la oración.

En beama existe un sistema pronominal que se aplica de igual manera para lo que conocemos como pronombres personales y pronombres posesivos. En función de la palabra que los preceda, tendrán un papel u otro. Si es un verbo, funcionará como pronombre, mientras que, si es un sustantivo, lo hará como posesivo. Pueden aparecer enclíticos o como morfemas independientes dentro de la oración. En la siguiente tabla vemos las formas más comunes de los pronombres enclíticos. Podemos encontrar variaciones alofónicas de todos ellos sin que aporten o modifiquen la información gramatical.

⁷ Se encuentran ejemplos de todos ellos en el Anexo 1. No hago referencia a glosas concretas porque, al ser palabras invariables que se encuentran siempre en las mismas posiciones dentro de la oración, lo más relevante es su significado, que establecemos en la descripción.

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1 ^a	mi	ma
2 ^a	ti	ta
3 ^a	si	sa

Los pronombres personales tienen casos cuando aparecen como morfemas independientes en la oración. Hemos podido diferenciar los distintos casos⁸ en los que aparece el pronombre correspondiente a la segunda persona del plural: acusativo y dativo, mostrados respectivamente en estos ejemplos.

Glosa (28)

Sa ti ne tao-mi

levantar-tú.ACC 2SG NEG hacer-1SG

(levantarte yo no [lo] hago)

Sé que puedes hacerlo.

Glosa (30)

Tu taoa ne il-se

Tú.DAT hacer NEG ser-3SG

(eso no te hace nada a ti)

(ves?)...no está tan mal.

No encontramos pronombres reflexivos en beama, aunque sí que existe una partícula que indica cierta reflexividad, como vemos en las glosas (32, 42). Podría tratarse de una preposición ‘a’; pero lo incluiremos aquí por aparecer en la traducción como reflexivo.

Lo que sabemos del beama contrasta con lo que ocurre con la mayoría de las lenguas del mundo, pues no encontramos pronombres independientes para ‘yo’ o ‘tú’ en caso

⁸ La clasificación está hecha a partir de la traducción oficial. La forma de los pronombres varía y no podemos decir con seguridad si es indicativo de casos distintos. Los que están en un mismo caso y aparecen en contextos similares en la traducción oficial, aunque tengan distinta forma, cumplen las mismas funciones.

nominativo. Sí que existen pronombres plurales y estos tienen cierta relación derivacional con los singulares.

En cuanto a los demostrativos, solo encontramos un ejemplo y es de un pronombre demostrativo neutro. Aparece en las glosas (33, 34), y su traducción en español podría ser ‘eso’. Sobre los relativos no podemos decir nada aparte de que hay pocos casos en la traducción, y en beama no existe una marca que indique ese tipo de relación gramatical, sino que se yuxtaponen las palabras. Solo tenemos registro de un único pronombre interrogativo, el de la glosa (21), a pesar de que en las traducciones aparecen otros en distintas ocasiones. Y, respecto a los indefinidos, existe un enclítico que podría funcionar como globalizador (*-ni*), equivalente al *on* francés.

Glosa (40)

Kua-ni-ma tao-ma

Con-INDF-POSS.1PL hacer-1PL

(Nosotros lo hacemos con algunos de los nuestros)

Hacemos esto o nuestra tribu se muere.

Existe también un lexema (*mera*), en la glosa (11), cuya traducción podría ser ‘otro’. De nuevo, no podemos estar seguros de que *mera* funcione realmente como indefinido debido a la falta de ejemplos en el guion.

No parece que haya artículos en beama, lo que podría deberse a incompatibilidades con la traducción. En la siguiente glosa vemos que *u* podría cumplir la función de artículo de *kina*.

Glosa 25

U-kina xaka pita-si

ART-manada [...] permanecer-3SG

(La manada [...] permanece)

Por encima de todo.

Pero en otros casos⁹ vemos que no se incluye, aun tratándose de un contexto muy similar. Por lo tanto, podríamos pensar que, en lugar de un artículo, es una manera de dar énfasis al enunciado.

Respecto a las adposiciones, encontramos tanto pre como postposiciones. Algunas de ellas son *ku*¹⁰ ('hacia'), *-ra*¹¹ ('para'), *su*¹² ('a través de'), *kua(s)*⁻¹³ y *(u)cha*¹⁴ ('con'), *no*¹⁵ ('en'), o *kot*¹⁶ ('por'). Todas ellas juegan un papel importante a la hora de crear nuevos significados, pues añaden matices a los verbos a los que acompañan. Es el caso de *gua*, *ula* o *kooze*. En este último verbo es clara la matización que se produce según la preposición, como vemos en los siguientes ejemplos.

Glosa 46

Aya kikoo-ze ne

Vida.OBJ dar-3SG NEG

(vida no se da)

Se gana (la vida)

Glosa (47)

Tukkoo-ze

coger-3PL

(se gana/coge)

no se da

En cuanto a las conjunciones, encontramos solo la copulativa equivalente a 'y' (*kaba*), y lleva enclítico el pronombre personal correspondiente al sujeto de la oración, como vemos en las glosas (5, 38). También encontramos un solo ejemplo en el caso de los numerales. Este es el numeral monomorfémico *ana*, correspondiente al número *uno* y cuyo significado proviene de una parte de la anatomía humana: la cabeza. Es frecuente que en

⁹ Vid. Anexo 1: Glosa (42)

¹⁰ Vid. Anexo 1: Glosa (36)

¹¹ Vid. Anexo 1: Glosa (10)

¹² Vid. Anexo 1: Glosa (37)

¹³ Vid. Anexo 1: Glosa (40)

¹⁴ Vid. Anexo 1: Glosa (42)

¹⁵ Vid. Anexo 1: Glosa (23)

¹⁶ Vid. Anexo 1: Glosa (44)

los sistemas numerales de lenguas jóvenes o con poco contacto con otras comunidades se utilicen las partes del cuerpo para designar los números. Es curiosa la similitud entre las palabras ‘mano’ y ‘con’ en beama, pues ambas son *kua(s)* en esta lengua.

Estos son los tipos de palabras que encontramos en beama. Pero, tipológicamente, ¿cómo es su morfología? Encontramos diversos tipos de morfemas cuando hablamos de sustantivos: raíces o bases léxicas unidas a sufijos gramaticales que indican número. Podríamos incluir a las preposiciones dentro de los afijos cuando están gramaticalizadas en ciertos verbos, al igual que ocurre con la partícula *et*, utilizada para indicar naturaleza adjetiva. También hay uniones entre raíces si consideramos como elementos individuales a los pronombres enclíticos cuando van acompañando a verbos y sustantivos, que pueden aparecer sin ellos.

Los morfemas suelen ser invariables en beama. Son pocos los casos de variación alomórfica, y siempre responden a cuestiones fonéticas. Un ejemplo de esto es el que vemos en las glosas (31, 51), en los que la raíz verbal varía según qué pronombre vaya enclítico, dependiendo de la consonante por la que comience este.

Glosa (31)

Tiitsa a ne kaoal-mi
Tú.DAT [...] NEG dañar-1SG
(No te voy a dañar)
No voy a hacerte daño.

Glosa (51)

Mi ne kaop-ti
Yo.ACC NEG dañar-2SG
(tú no dañes a mí)
No me muerdas.

También encontramos casos de reduplicación, pero no es relevante para la información gramatical, sino pragmática, pues es enfática.

El orden de los morfemas en sustantivos y verbos responden a las tendencias universales: la información más relevante irá en una posición más cercana a la raíz. Suelen darse las siguientes estructuras en el sustantivo:

Raíz – (número) (pronombre personal/posesivo) – postposición

y en el verbo:

(adv. futuro) - (preposición) -raíz- (neg) (adv. pasado) (pronombre personal)

El adverbio de negación puede ir pospuesto al verbo, pero también es frecuente encontrarlo antepuesto y no incluido en el verbo, o dentro de este y colocado antes del pronombre personal enclítico. Como no son afijos, no es raro que pueda variar el orden de estos morfemas.

En cuanto a la tipología de los procesos morfológicos, podríamos decir que imperan los aglutinativos. A una base léxica se le añaden morfemas con contenido específico y unívoco. Los morfemas son considerablemente identificables e invariables. Hay pocos casos en los que haya sincretismo, en que coincidan las formas fonológicas. Hay pequeñas manifestaciones flexivas por el proceso morfológico derivativo y el morfema de número; pero se dan en menor medida que los aglutinativos.

Así, podríamos decir que el beama respeta los universales morfológicos. y sus características son propias de una tipología aglutinante

2.3. Sintaxis

En este apartado comentaremos las características sintácticas del beama. No vamos a entrar en detalles sobre las valencias verbales, argumentos y adjuntos que puede tener cada verbo, pues no son suficientes los datos de que disponemos para poder realizar un estudio pormenorizado. Sí que podemos identificar algunos tipos de oraciones posibles en beama. Habiéndonos basado en la traducción oficial, podemos decir que en esta lengua se dan oraciones transitivas¹⁷, intransitivas¹⁸ y copulativas¹⁹. Encontramos dos interesantes casos en los que la traducción beama-español se hace utilizando la voz pasiva. No podemos saber hasta qué punto pueden darse oraciones pasivas en beama; pero lo cierto es que se utiliza una preposición (*kot*) que se acompaña al agente de la acción, identificado con el sujeto, y no al experimentador, como vemos en el siguiente ejemplo.

¹⁷ Vid. Anexo 1: Glosa (45)

¹⁸ Vid. Anexo 1: Glosa (57)

¹⁹ Vid. Anexo 1: Glosa (54)

Glosa (44)

Ti ne gara kot-mi

Tú.ACC NEG olvidar por.A-1SG

(A ti no olvidar/perdonar por mí)

no te he perdonado.

El orden más frecuente para los constituyentes de la oración es Sujeto-Objeto-verbo. Lo normal es que el sujeto se elida, indicándose la persona del verbo mediante un pronombre enclítico. La negación se forma añadiendo el adverbio *ne*, que se puede mover libremente por la oración, como vemos en las glosas (55, 56, 57). Así, las relaciones gramaticales que se dan entre los elementos de la oración se expresan mediante el orden de los constituyentes (SOV) y los casos, cuando se trata de los pronombres. También se dan relaciones de concordancia si tenemos en cuenta que los pronombres personales enclíticos corresponden al sujeto, elidido, concordando en número y persona gramatical.

Además, observamos construcciones multiverbales. Existen casos en los que un verbo tiene función de complemento directo. No hay marca alguna de subordinación, sino que ambos se yuxtaponen.

Glosa (6)

Chi-te ko-ti aegoa-ti

poder-SUJ.2SG ayer.ADV- SUJ.2SG [invierno] sobrevivir-SUJ.2SG

(tú has podido sobrevivir tú [al invierno])

Has sobrevivido al invierno.

El verbo “subordinado” puede aparecer solo, sin el pronombre personal que indica la persona gramatical, cuando el sujeto es el mismo para ambos verbos. Aunque tampoco hay marcas de coordinación aparte de la conjunción *kaba*, sí que se dan casos en los que no hemos podido identificar la partícula que indica coordinación, aun estando expresa en la traducción al español, como en las glosas (36, 52).

2.4. Semántica

Los campos semánticos que encontramos en el guion tienen que ver con la caza, el movimiento, la tribu y la vida. Muchas veces damos con la misma traducción para distintas palabras y viceversa; lo que indica que hay ciertos matices en el léxico del beama que no los recoge el español. Por ejemplo, hay dos palabras que se traducen siempre como manada (*eka*, *kina*); pero la primera se refiere a ‘compañeros’, mientras que la segunda se utiliza únicamente cuando se refiere a los lobos (‘manada de lobos’). Como ya comentamos al hablar de las adposiciones, la mayoría de ellas se anexionaban a verbos de movimiento (*gua*) y referidos a la vida (*ula*) para añadir matices relevantes, siendo muy frecuentes estos verbos y sus derivados. Es interesante que *kara* se traduzca como ‘familiar’ y ‘amigo’, sin hacer distinciones entre los miembros de la tribu vecina. La correspondencia entre ‘padre’ y ‘vida’ (*aea*) es también significativa; como lo es que el nombre del jefe de la tribu (*Tau*) se parezca al verbo ‘hacer’ (*taoa*).

Muchos de los enunciados más extensos son para hablarnos de sus costumbres y ritos, por lo que hay bastantes referencias a las “piedras” o las “marcas” dispuestas por la tribu. También hay un discurso importante para la caracterización antropológica de la tribu y que gira en torno a “la gran bestia”. A esta la llamarán *durá birá*. Sin embargo, cuando aparece en otros contextos, la palabra *birá* (‘bestia’) también se utiliza para referirse a otras criaturas o seres vivos.

Encontramos primitivos semánticos que se repiten en gran parte de las lenguas del mundo, pero no se dan todos. Hay un sustantivo para ‘bestia/criatura’, pero no existen palabras claramente definidas para conceptos tan esenciales como *yo*, *tú*, *cuerpo* o *cosa*. Sí que encontramos bastantes sustantivos relacionales, como *manada* o *amigo*. Y solo se hace referencia al cuantificador correspondiente al número *uno*. Se localizan bastantes verbos referidos a acciones, movimiento y contacto, y están bien definidos, pudiendo observarse que se ha prestado mayor atención a todo lo relacionado con la supervivencia. Ocurre lo contrario con los verbos que implican procesos mentales, apenas utilizados o identificables en beama, aunque sí algo más en las traducciones. También hay un verbo que indica localización y existencia (*il-*), utilizado en contextos similares a los del verbo *to be*. Y hay presencia de palabras referidas a la vida y la muerte (*aea*, *ula*), el tiempo (*ko*, *kama*) o el espacio (*ata*). También existen verbos y partículas que indican conceptos lógicos (*chi*, verbo que significa ‘poder’, o *nia*, que expresa modalidad epistemológica) y maneras de mostrar mayor intensidad en el enunciado.

Llama la atención la ausencia de palabras referidas a los colores, pues todas las lenguas del mundo, excepto el pirahaa, tienen al menos una palabra para ello. También es notable la escasez de menciones a partes de la anatomía humana. Las que hay corresponden a cabeza (*ana*), ojos (*ahila*) y mano (*kuas*), todas ellas pertenecientes a la parte superior del cuerpo. Otras palabras que podrían guardar relación semántica son *katsa-katsu*, que podrían identificarse con el dolor y la noche, respectivamente; y *natsa-ritsa-sitsar*, pues comparten lo que parece ser la raíz y sus significados son, en ese orden, ‘caza’, ‘liderar’ y ‘cazador’.

En cuanto a las relaciones de parentesco, siempre se dan casos de interpelaciones directas con el padre (*aia*) pero no con la madre, por lo que no podemos saber si hay un término exclusivo para *madre*. Sí podemos saber que no se dan distinciones en la forma de tratamiento según se dirija Keda al padre o a la madre, pues en las interacciones que tiene con ella no aparece ninguna partícula llamativa.

2.5. Pragmática

No podemos saber demasiado sobre la pragmática del beama, pues son escasas y concisas las interacciones que se dan en la película. Los casos de reduplicación que encontramos son para dar énfasis al enunciado. No encontramos muestras de focalización en las traducciones, por lo que no podríamos decir si las hay también en beama.

Observamos, pues, que el beama posee un sistema fonético no demasiado complejo y bastante común entre las lenguas del mundo, y una morfología considerablemente regular que está sujeta a procesos aglutinativos. Su sintaxis responde a leyes universales, marcándose las relaciones gramaticales, especialmente, mediante el orden de los constituyentes de la oración (SOV). Así, podríamos encontrar lenguas del mundo que compartieran las características de esta lengua artificial creada por Christine Schreyer.

3. Beama: una lengua esotérica

Beama y otras propuestas

La descripción hecha en el apartado anterior podría verse condicionada por la siguiente afirmación: los datos que tenemos no son suficientes como para poder caracterizar sin equívocos esta lengua. Son bastantes las opacidades y vicisitudes encontradas en el camino, y evidente la falta de correspondencia entre el guion en beama y el guion en español e inglés²⁰. Sin duda, contar con la colaboración de Schreyer habría facilitado mucho más el proceso, teniendo en cuenta que el guion en beama es, en realidad, una transcripción directa del diálogo de la película. Debido a esto, la descripción está abierta a la anfibología, pues no podemos tener la certeza de que las palabras estén correctamente delimitadas. Aun así, con los datos que tenemos podemos decir que muchas de las características son coherentes con lo que sabemos sobre las lenguas del mundo y con las hipótesis de los últimos estudios realizados²¹.

Es interesante comparar la lengua creada por Schreyer con otras propuestas de lenguas prehistóricas creadas también desde cero, como la que diseñan Maggie Tallerman, Coppe van Urk y David Adger: el Tan!aa Kawawa²² o “lengua del pueblo”. La propuesta de Adger et al. está basada, principalmente, en lenguas africanas por ser en esa zona donde surgiera la especie humana y, con ella, las primeras manifestaciones de lenguas modernas. Así, han optado por incluir clicks, además de sonidos muy presentes en situaciones en las que no se da una comunicación “racional”. Asimismo, cuenta con un inventario vocálico en el que la cantidad está fonologizada, pero solo tiene las vocales de los sistemas más básicos: /a, i, u/; y tiene una estructura silábica muy simple: CV, que es la primera producida por los bebés y la común a todas las lenguas del mundo. En cuanto a la morfología, en Tan!aa Kawawa encontramos tanto procesos de composición como de derivación, haciéndolo más rico que el beama, en ese sentido. Como esta, también cuenta con un sistema pronominal. Adger nos da como ejemplo el perteneciente a la primera persona, *ma*, que se coloca al inicio de la oración y puede referirse a la primera persona singular o plural; si también antepone el mismo pronombre al verbo, se explicita su

²⁰ Son los guiones oficiales de la película, y se han utilizado ambos para poder elaborar las glosas y así conocer las reglas gramaticales de la lengua.

²¹ De ellos (Blasi, 2019; Sikora, 2017) hablaremos más adelante en este tercer apartado

²² Toda la información sobre esta *conlang* está sacada del blog de David Adger: tres entradas que se pueden encontrar en <https://creatinglanguages.org/>

naturaleza plural. La reduplicación para indicar pluralidad es un recurso muy común entre las lenguas del mundo. Otros aspectos que comparte con el beama es el uso de partes del cuerpo para los numerales o la expresión de la temporalidad de manera externa a la morfología verbal, mediante adverbios. Como en la lengua de Schreyer, en la de Adger et al. no hay marcas para las relaciones de subordinación, aparte de la yuxtaposición. En esta lengua encontramos, además de transitivas, casos de oraciones desverbalizadas; esto es, oraciones sin necesidad de cópula.

Sin duda, la de Adger et al. es una propuesta interesante y viable. Pero también lo es la de Schreyer, a pesar de la escasez de datos que tenemos. Vemos que han coincidido en muchas características, y que estas pudieron darse en las lenguas que hablaron los primeros humanos modernos.

Aplicando un nuevo enfoque

Hasta ahora, las propuestas de protolenguas se han basado en la reconstrucción comparativa o en la idea de que lo más frecuente implica mayor antigüedad. Esto es, a la vez que razonable, de muy difícil demostración.

En el apartado anterior hemos hecho una descripción del beama que solo constaba de información interna a la lengua, sin tener en cuenta factores extralingüísticos, excepto en el punto que versa sobre semántica. Christine Schreyer es antropóloga lingüista, por lo que puede haber tenido en cuenta la caracterización antropológica de la tribu a la hora de crear su lengua. Vamos a proponer al beama desde una discusión con un enfoque diferente y que se apoya en el ambiente físico y sociocultural para ver cómo – o si – sus características lingüísticas se ajustan a lo que conocemos sobre las lenguas esotéricas y exotéricas. Veremos primero cómo puede influir el medio físico y sociocultural sobre la estructura de las lenguas en general, para después aplicarlo al caso específico del beama.

Sabemos que el ambiente físico puede afectar a los sonidos de una lengua. Lo que podemos llegar a conocer sobre ellas según se sitúen en sitios húmedos o secos es que, cuando se trata del segundo tipo de clima, hay preponderancia de lenguas tonales; mientras que en climas secos no se dan casos de tonalidad como elemento fonologizado.

Igualmente, el ambiente cultural provoca efectos de diversa índole sobre los sonidos y estructuras gramaticales de las lenguas. En un artículo recientemente publicado en la

revista *Science* (Blasi et al., 2019) se exponen los resultados de un estudio a partir de restos arqueológicos y datos paleoantropológicos y paleoecológicos. En él se discuten las consecuencias articulatorias producidas a causa de ciertos cambios en la configuración de la mordida del Homo Sapiens a finales del post-Neolítico. Debido a los avances tecnológicos y a la agricultura, la alimentación cambió, permitiendo el consumo de productos más blandos. Esto hizo que la posición del aparato masticador se alterara lo suficiente como para facilitar la articulación labiodental. La arcada superior se adelantó mínimamente a la inferior, favoreciendo la producción de sonidos que antes serían difícilmente articulados sin resultar forzados: los labiodentales. Estos acontecimientos culminarían hace 6000-8000 años, extendiéndose a partir de entonces la producción de esos sonidos entre las lenguas del mundo. Las labiodentales se ausentan en lenguas actualmente vivas y pertenecientes a comunidades que hasta hace poco eran cazadoras-recolectoras y que, por lo tanto, no habían desarrollado tanto esos avances tecnológicos que predispusieron los cambios en el aparato masticador. Algunas lenguas de Groenlandia, África y Australia han adquirido este sonido recientemente, por contacto con otras que sí lo tenían. Que en beama no aparezca ningún sonido labiodental, como comentábamos en el apartado 2.1, coincidiría con lo que hoy sabemos, pues se ubica en el Paleolítico superior; es decir, hace 20.000 años, cuando todavía no se habían dado esos avances tecnológicos.

Pero no solo son los cambios tecnológicos los que afectan a aspectos de la lengua, sino que también lo hacen los tipos de relaciones y conexiones sociales entre las distintas comunidades. Podemos clasificar las lenguas según este factor en dos tipos: lenguas esotéricas y lenguas exotéricas (Benítez-Burraco, en revisión). Las esotéricas son las propias de grupos humanos reducidos que mantienen un contacto sociocultural limitado con otras comunidades. Suelen exhibir mayor inventario de sonidos y una fonotáctica bastante compleja. Su morfología puede llegar a ser extremadamente opaca, con irregularidades y limitaciones morfológicas. La transparencia semántica es algo limitada, pues, al tratarse de una comunidad pequeña que apenas tiene contacto con otros grupos, se dan por sentados conocimientos compartidos, abundando así los modismos y el discurso idiosincrático. Su estructura composicional es reducida y los instrumentos sintácticos no son demasiado sofisticados, imperando la coordinación y, sobre todo, la yuxtaposición. En cambio, las lenguas exotéricas, propias de grupos humanos considerablemente numerosos y que tienen amplias redes de conexión social, poseen

características que nos pueden resultar familiares si las comparamos con las del inglés, por ejemplo. Goza de combinaciones de sonidos más simples y una morfología mucho más regular que la de las lenguas esotéricas. La complejidad sintáctica se ve incrementada, como su dependencia a la recursividad. Asimismo, el nivel de composicionalidad es mayor, aumentando así la transparencia semántica, y el vocabulario es bastante más extenso. Al darse un contacto cultural y lingüístico frecuente entre las comunidades, sus lenguas van intercambiando léxico, y son aprendidas por hablantes no nativos. Que personas ajenas a la comunidad aprendan esa lengua es un factor muy importante a la hora de la “exoterización” de las lenguas.

Considerando lo dicho sobre el medio físico, sabemos que la tribu de Tau habita zonas del norte de Europa, por lo que se trata de un clima frío y seco. El beama no es una lengua tonal, por lo que esta característica coincidiría con las que favorece el medio físico en el que se habla. Y, teniendo en cuenta la clasificación lengua esotérica-exotérica, podemos comprobar que el beama tendría rasgos esotéricos, pues, como veremos a continuación, sus características coinciden en su mayoría con la descripción de este tipo de lenguas.

La tribu de Tau está formada por un grupo humano poco numeroso y relativamente aislado que mantiene semejanzas con las actuales comunidades de cazadores-recolectores. “La gran bestia” es un elemento culturalmente importante para esta tribu, pues es una fuente de alimento primordial para su supervivencia, y tiene tradiciones y leyendas que giran en torno a ella. Ciertamente, los hechos acontecidos en la película los propicia esa caza tan significativa para la tribu, ese “gran viaje”. También es un elemento de unión entre esta y las tribus vecinas, pues se reúnen una vez al año para su caza. Es el único momento en el que mantiene contacto con otro grupo humano, el cual parece situarse en un lugar bastante alejado de donde se asienta la tribu de Tau. Ambas comunidades hablan la misma lengua: el beama; pero observamos que hay variación dialectal. Podemos encontrar tres variedades bien diferenciadas: la de Tau y Keda, que es la que hemos descrito en el segundo apartado; la de uno de los integrantes de la tribu de Tau, con un idiolecto muy diferenciado del de los otros dos; y la del jefe de la tribu amiga. En las glosas (58, 59) y (54, 14) encontramos que hay diferencias fonéticas entre la primera y la tercera, pero el léxico apenas se ve afectado.

Glosa (58)

Zaoa-mi il-si

Hijo-POSS.1SG ser-3.SG

(Él es mi hijo)

Es mi hijo.

Glosa (59)

Chaoa-mii cha nee guua-chi im

Hijo-POSS.1SG ver NEG moverse-3SG también

(mi hijo no ve otro viaje también)

Mi hijo no verá otra cacería.

Podríamos considerar como otra variante la de la madre de Keda; pero apenas interviene en la película y no hemos podido hacer una comparación entre la suya y la de Tau. Tampoco podemos discriminar maneras de tratamiento en las dos variedades diatópicas que hay, a causa de la falta de correspondencia entre traducción y diálogo en beama. Así, aunque haya variación dialectal, teniendo en cuenta que ambas tribus se encuentran a una distancia considerable y los accidentes geográficos dificultarían la comunicación asidua entre ellas, deberíamos haber encontrado más diferencias entre lo que habla la tribu de Tau y lo que habla la tribu amiga, con la que parece mantener un trato familiar.

Teniendo en cuenta lo expuesto en este apartado, podemos criticar algunas características que presenta la lengua creada por Schreyer. Ya comentábamos en el segundo apartado que, a la hora de pensar en un posible inventario de sonidos, tuvo que descartar los más raros articulatoriamente, por la dificultad que les acarrearían a los actores; pero la idea original era que la combinación de sonidos fuese más compleja, propia de las lenguas esotéricas.

En cuanto a la complejidad morfológica, no es tal en beama. De hecho, es bastante regular, teniendo en cuenta que la lengua ha sufrido algunos cambios durante el rodaje y la posproducción. De nuevo, podríamos achacar esta simplicidad a la necesidad de adaptar el nivel de dificultad a las capacidades de los actores. Aunque también podría deberse a la presencia de elementos exotéricos. En un reciente estudio de Sikora et al., (2017), se expone el caso de una pequeña población que habitó la zona de Sunghir, en Rusia, hace 34.000 años y que presentaría características socioculturales semejantes a las

de comunidades de cazadores-recolectores; y, por tanto, su lengua podría haber presentado rasgos comunes con las lenguas esotéricas. Llama la atención el contraste entre la organización social de este grupo humano con la de los Magdalenenses, que vivieron hace 15.000 años. Aunque estos también se organizaban en pequeños grupos, participaban en complejas redes de contacto con comunidades que se encontraban a larga distancia. Debido a esto, su hipotética lengua podría haber estado dotada de características pertenecientes a las lenguas exotéricas. Así, más que hablar de lenguas exclusivamente esotéricas o exotéricas, deberíamos establecer que cada una se encuentra en los polos de un *continuum* en el que se mueven las lenguas del mundo. Al igual que pueden encontrarse en distintos puntos entre la fusión y la polisíntesis, las lenguas pueden presentar rasgos exotéricos aun siendo esotéricas y viceversa. Por eso no sería descabellado encontrar algún rasgo exotérico en la gramática del beama, hablada por dos tribus que, aunque se encuentran alejadas la una de la otra en el espacio físico, mantienen contacto y comparten rasgos culturales.

En cuanto a la sintaxis del beama, esta responde a la de las lenguas esotéricas. Aunque encontramos construcciones multiverbales, su sintaxis es poco sofisticada, pues solo observamos casos de yuxtaposición; no podemos estar completamente seguros de que haya coordinación debido a la falta de datos en lo que apoyarnos. Además, no hay indicios de recursividad. Finalmente, el vocabulario es muy limitado; y si hay cierta transparencia semántica es por los casos de derivación.

Teniendo en cuenta todo esto, debemos decir que el beama, por sus características lingüísticas y del medio físico y sociocultural, es una lengua esotérica. Presenta pocos rasgos exotéricos y estos podrían ser consecuencia de, bien el contacto que mantiene la tribu principal con la vecina, bien las circunstancias en las que se crea la lengua. No podemos dejar de tener en cuenta que Schreyer ha tenido que adaptarse a los actores y productores de la película. A pesar de esto, el beama es coherente con lo que sabemos sobre la estructura de las lenguas y la influencia del medio sobre ellas.

4. Conclusiones

El beama es una interesante propuesta de lengua prehistórica que se ajusta notablemente a lo que sabemos sobre las lenguas esotéricas. A pesar de haberse encontrado con ciertas restricciones a la hora de su creación, una cuestión que sí depende exclusivamente de Schreyer es el haberse basado, como comentamos en el primer apartado, en tres protolenguas de las cuales solo una presenta elementos bien fundamentados: el indoeuropeo. Para su reconstrucción mediante el método comparativo se utilizaron raíces de palabras y leyes fonéticas, pero también datos morfológicos; de su sintaxis apenas se sabe nada, y lo poco que se conoce no merece la pena mencionarlo aquí. Lo que diferencia al indoeuropeo de las otras dos, el Dené-caucásico y el Nostrático, es su acogida dentro de la comunidad lingüística por estar fundamentada en datos considerablemente tangibles. Mientras, sus otras dos inspiraciones solo se basan en cognados. El error que cometen estas tres reconstrucciones reside en acogerse únicamente a los datos lingüísticos sin prestar atención a los factores extralingüísticos. Gracias a haber considerado las características socioculturales y del medio físico, se pueden llevar a cabo estudios como el de Sikora et al. (2017), permitiendo una hipotética reconstrucción más fiable de la lengua esotérica que podría haber hablado la tribu de Sunghir; o como el de Blasi et al. (2019), que aporta información fundamental sobre las limitaciones anatómicas a la hora de articular sonidos y la influencia que los cambios tecnológicos tienen sobre esto.

Hemos podido llevar a cabo una completa descripción del beama gracias a la consideración de los datos lingüísticos que tenemos; pero también gracias al conocimiento de las características sociales y culturales de la tribu y del medio físico en el que se inserta esta lengua. Son aspectos que todavía no han sido considerados en ninguna propuesta real y sería de protolengua o macrofilo lingüístico ¿Podríamos decir, entonces, que todas las reconstrucciones hechas hasta ahora son un despropósito? Sí y no. Los datos lingüísticos aportados son, aunque limitados, valiosos, sobre todo cuando están basados en algo más que cognados. Pero siempre resultarán insuficientes si no se complementan con una visión más amplia de todo lo que rodeaba a esa hipotética protolengua.

Bibliografía y referencias

Benítez-Burraco, A. (enviado) Prehistoric languages and human self-domestication. *Language Dynamics and Change* PsyArXiv 10.31234/osf.io/v6m2b

Benítez-Burraco, A. 2015. *El origen del lenguaje*. Síntesis.

Benitez-Burraco, A., Kempe, V. 2018. The emergences of modern languages: has human self-domestication optimized language transmission? *Frontiers of Psychology* 9:551

Blasi, D. E., Moran, S., Moisik, S. R., Widmer, P., Dediu, D., Bickel, B. 2019. Human sound systems are shaped by post-Neolithic changes in bite configuration. *Science* 363:3218

Campbell, Lyle. 2006. Long-Range Comparison: Methodological Disputes. *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2nd edition) 7.324-31. Oxford: Elsevier.

Cavalli-Sforza, L., Piazza, A., Menozzi, P., Mountain, J. 1988. Reconstruction of human evolution: bringing together genetic, archaeological, and linguistic data. *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America* 85: 6002-6006

Dixon, R. M. W. 1997. *The Rise and Fall of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press

Everett, Daniel L. 2005. Cultural constraints on grammar and cognition in Pirahã. *Current Anthropology* 4: 621-646

Longobardi, G., Ghirotto, S., Guardiano, C., Tassi, F., Benazzo, A., Ceolin, A., Barbujani, G. 2015. Across language families: Genome diversity mirrors linguistic variation within Europe. *American Journal of Physical Anthropology* 157:630-40.

Moravcsik. E. A., (2013) *Introducing language typology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pulgram, Ernst. 1999, Proto-Languages in prehistory: Reality and reconstruction. *Language Sciences* 17:223-239

Sikora, M. Seguin-Orlando, A., Sousa V. C., Albrechtsen, A., Korneliussen, T., Ko, A., Rasmussen, S., Dupanloup, I, Nigst, P. R., Bosch, M. D., Renaud, G., Allentoft, M. E., Margaryan, A., Vasilyev, S. V., Veselovskaya, E. V., Borutskaya, S. B., Deviese, T., Comeskey, D., Higham, T., Manica, A., Foley, R, Meltzer, D. J., Nielsen, R., Excoffier, L., Mirazon, L. M., Orlando, L., Willerslev, E. 2017. Ancient genomes show social and reproductive behavior of early Upper Paleolithic foragers. *Science* 358:659-662.

Anexo 1: Glosas

Aviso: leer glosas teniendo en cuenta que

- La primera línea está en beama
- La segunda línea es la glosa
- La tercera línea es una traducción literal, hecha por mí
- La cuarta línea es la traducción oficial de la película.

Este aviso tiene como objetivo mostrar que son muchas las ocasiones en las que no hay correspondencia entre traducción oficial y los significados de las palabras en beama que he ido estableciendo después de estudiarlo numerosas veces.

(1) Kara-me

Amigo-POSS.1SG

Amigo mío

Amigo mío.

(2) Kara-m-ma kuas-ma amua-sa tala-kasa

Amigo.PL- POSS.1PL – mano-POSS.1PL [...] [...]

‘amigos nuestros’ ‘manos nuestras’ [...] [...]

Nuestras manos nos llevarán al coto de caza.

(3) Kara-n-zi tokaa-zi

amigo.PL - POSS.3SG convertir? - 3SG

(él los ha convertido en familiares suyos)

Ya son de la familia.

(4) Ana-ti sa-lo

Cabeza - POSS.2SG subir-IMP

(debes levantar tu cabeza)

Levanta tu cabeza

(5) Kabal-ma ula gua-n magwi-ra-sa

COP- SUJ.1PL vivir-INF viajar-NMLZ.PL ayudar -FIN.*- SUJ.3PL

(y ellos nos ayudan a sobrevivir al viajar-viajar)

Y para ayudarnos a sobrevivir al gran viaje

*preposición que indica finalidad. pero no sé cómo glosarlo

(6) Chi-te ko-ti aegoa-ti

poder-SUJ.2SG ayer.ADV- SUJ.2SG [invierno] sobrevivir-SUJ.2SG

(tú has podido sobrevivir tú [al invierno])

Has sobrevivido al invierno.

(7) Bu ko-zi

ir ayer.ADV-SUJ.3PL

(él se ha ido)

He is gone.

(8) Kamae taoa k-ula-ko-ma

mañana.ADV hacer hacia-vivir ayer.ADV - SUJ.1PL

(lo haremos, hemos sobrevivido)

Hemos llegado tan lejos juntos...

(9) Chie-ko-m(a)

poder ayer.ADV-SUJ.1PL

(hemos podido)

Ya hemos llegado a casa.

(10) Haia-mi kesharum ko ra il-se

padre-POSS.1SG orgulloso? ayer.ADV para(FIN) ser-SUJ.3SG

(para que mi padre estuviese enorgullecido/orgulloso)

Quería que se sintieran orgullosos de mí.

(11) Tenshi-tii shaua-m-ma e mara natina kama-cha mera-cha

decir-SUJ.2SG hijo-PL-POSS.1PL [...] [...] mañana.ADV-con otro - con
(Tú dile que nuestros hijos [...] [...] mañana con el otro (juntos))
Dile que nuestros hijos caminarán ya juntos por el otro mundo.

(12) Ahila-n-ti tat sa-lo im
ojo-PL-POSS.2SG ahora.ADV subir-IMP también.ADV
(Ahora también sube tus ojos)
Y tus ojos te seguirán

(13) Lo xaka. tat im
IMP [...] ahora.ADV también.ADV
(eso [...] ahora mismo)
hazlo. Ahora

(14) Balana doan moena
regresar? deber hogar
debemos regresar? a casa
Debemos regresar a nuestra aldea.

(15) Gadag doan nina-ma
refugio deber buscar-SUJ.1PL
([hienas]; nosotros debemos buscar refugio)
Hienas. Debemos buscar refugio.

(16) Ti doan im
SUJ.2SG deber también.ADV
(tú también debes)
Tú también deberías irte a casa.

(17) Nia-sula il-si | nia-saha
COND-morir ser-SUJ.3SG | COND-sufrir
(Podría estar él muerto. Podría sufrir.)
Podría morir. Tengo miedo.

(18) Ti so-ne il-si

DUBITATIVO [...] - ADV.NEG ser-SUJ.3SG

(Podría no[...] ser él)

(Y) qué si no puede...

(19) Ti kina-n-za daya il-si

DUB lobo-PL-POSS.3PL líder[SUJ/ATRIBUTO] ser-SUJ.3SG

(Podría ser él el alfa de los lobos.)

Ese es el alfa, su líder.

(20) Ti heia-mi

DUB necesitar-SUJ.1SG

(Puede que yo lo necesite)

Necesitaré eso.

(21) Kea ichi gua-et il-se

Cómo.Q poder llegar-ADJ ser-SUJ.3sg

(¿Cómo ha podido “ser llegado”/llegar?)

How can this be?

(22) Xoi ne il-se

Preparado?.ATRIBUTO NEG ser-SUJ.3SG

(él no está preparado?)

(él) no está preparado.

(23) Aioisua il-ti et ne no aoniua kuta-ti tao son garandara

limpio.ADJ ser-SUJ.2SG ADJ NEG en.PREP agua [...] -2SG hacer [...] [...]

(no estás limpio. Mete en el agua [...])

Para, padre, apestas!

(24) Kappa | anir ma

Camino | Cerca.ADV SUJ.1PL

(El camino. Nosotros [estamos] cerca)

El camino. Ya estamos cerca

(25) Nuu sa-mi

ahora.ADV levantar-1SG

(Ahora levanto yo)

Dependemos de mí.

(26) Nuu daya taye-a-ti

ahora.ADV alfa llamarse-2SG

(ahora te llamas alfa)

Te llamaré alfa.

(27) Ti et ni kup ama im

Tú.DAT ADJ NEG [...] [...] también.ADV

(A ti [...]no [...] [...] también)

No podemos perderte a ti también.

(28) Sa ti ne tao-mi

levantar-tú.ACC 2SG NEG hacer-1SG

(levantarte yo no [lo] hago)

Sé que puedes hacerlo.

(29) Tii-tsa auo-ta kir-mi

tú-DAT vida-POSS.2PL mantener-1SG

a ti te mantendré con vida

Te mantendré con vida.

(30) Tu taoa ne il-se

Tú.DAT hacer NEG ser-3SG

(eso no te hace nada a ti)

(ves?)...no está tan mal.

(31) Tiitsa a ne kaoal-mi

Tú.DAT [...] NEG dañar-1SG

(No te voy a dañar)

No voy a hacerte daño.

(32) Haled aar-mi

Cuidar REFL-1SG

(Yo me cuido)

Yo puedo cuidar de mí mismo.

(33) Keo ala-ti so

Eso.OBJ acabar-2SG (IMP)

(Acaba eso)

remátalo.

(34) Bu-ti keo moa

Ir-2SG eso.OBJ [...]

(te vas por? eso)

te lo mereces

(35) U kina xaka pita-si

La.ART manada [...] permanecer-3SG

(La manada [...] permanece)

Por encima de todo.

(36) K.ula-mi na ku sa 'sa

Hacia.vivir-1SG [...] hacia.LOC 3.PL

(Sobrevivir [...] hasta ellos)

Pero no llego hasta ellos

(37) Una-ti su koutse aoa-si

marca-POSS.2SG a.través.de día guiar-3SG

(tu marca te guía a través/durante)

Los marcadores de piedra te guían durante el día

(38) E kabati kia koopze su mana saha Kasuu amuasi kama a keelan hala saha yusu

[...] y.CONJ-2.SG camino noche a.través.de hogar [...] [...] llevar-3SG mañana.ADV [...] [...] [...] [...]

Y? ... camino marca? Hacia? hogar Llevar+él/ellos - (futuro) – guiar? Nada/noche/ ...

Y ahora llevas las marcas... ...que te guiarán por la noche.

(39) S-ula ta ne in tu anda-sa
a.través.de-vivir 2PL NEG [...] [...] volver-3PL
(morir vosotros no [...] ellos vuelven)
Algunos no lo harán.(regresar)

(40) Kua-ni-ma tao-ma
Con-INDF-POSS.1PL hacer-1PL
(Nosotros lo hacemos con algunos de los nuestros)
Hacemos esto o nuestra tribu se muere.

(41) Tse kami nat-sa kua-ti
[...] mañana.ADV cazar-3PL con-OBJ.2SG
([...] cazarán contigo)
Cazarás a mi lado.

(42) Kina ucha ura ee yen-aar-sa
Manada con fuerza [...] cuidar-REFL-3PL
(La manada se cuida con fuerza...)
(El alfa) debe cuidar de su manada.

(43) Dada kot-sa il-se
Limpiar por.A-3PL ser-3SG
(Esto está limpio por ellos)
Hay que limpiarla

(44) Ti ne gara kot-mi
Tú.ACC NEG olvidar por.A-1SG
(A ti no olvidar/perdonar por mí)
no te he perdonado.

(45) Kigua giye-ma ne tat ma
Parar.OBJ poder-1PL NEG ahora 1PL
(no podemos parar ahora)
No puedo perderte ahora.

(46) Aya kikoo-ze ne

Vida.OBJ dar-3SG NEG

(vida no se da)

Se gana (la vida)

(47) Tukkoo-ze

coger-3PL

(se gana/coge)

no se da

(48) Daeasa to-ant a tukkoo-si

Líder-POSS.3PL INS-corazón? [...] ganar-3SG

(su alfa lo gana con valor)

Pero se lo ganó con su valor y su corazón.

(49) Kama na e, huh

Quizás un poco más gordo, eh?

(50) uu xea deianti

Oye, qué estás haciendo?

(51) Mi ne kaop-ti

Yo.ACC NEG dañar-2SG

(no me dañes a mí)

No me muerdas.

(52) Daya-sa im ala ama-si il-si

Líder-POSS.2PL también.ADV acabar [...] -3SG ser-3SG

(Su alfa también (puede) acabar/morir [...] ser él)

Pero también está siempre en peligro.

(53) *Buu-ti*

Ir-2SG

(Vas/vete)

Vete

(54) Mana ilma

Hogar.LOC estar-1PL

(Estamos en casa)

De verdad estás en casa. (NO. Dice “estamos en casa”)

(55) Daea-sa ne chanee-si (DAEA = DAYA)

Líder-POSS.3PL NEG nacer-3SG

(él no nace [como] su alfa)

No nació como el alfa.

(56) Char-ne-te ate.

Mirar-NEG-2SG allí

(No mires allí)

No mires abajo!

(57) Ne buu-ti

NEG ir-2SG

No te vayas

no te vayas.

(58) Zaoa-mi il-si

Hijo-POSS.1SG ser-3.SG

(Él es mi hijo)

Es mi hijo.

(59) Chaoa-mii cha nee guua-chi im

Hijo-POSS.1SG ver NEG moverse-3SG también

(mi hijo no ve otro viaje también)

Mi hijo no verá otra cacería.

Anexo 2: Guion completo de la película

El presente anexo contiene el guion completo de la película *Alpha*. Encontramos en cada intervención tres líneas: la primera, en beama; la segunda, la traducción literal; y la tercera la traducción oficial. Las dos primeras están en la grafía *Calibri*, mientras que la tercera está en *Courier new*, para que se vea bien a qué corresponde cada línea. Para llevar a cabo la traducción literal he utilizado lo dicho en beama y lo dicho en la traducción oficial. Debido a que no siempre he encontrado equivalencias, solo incluyo en las glosas (Anexo 1) las intervenciones que utilizaré como ejemplos a lo largo del trabajo expuesto y cuya traducción literal y glosa es más clara. Hay que tener en cuenta que el diálogo en beama es una transcripción directa de la película, por lo que la separación de los segmentos puede no ser correcta.

Buuta

ir + vosotros

Vamos!

Maehada pitata

Línea? mantener+vosotros?

Mantengan la línea!

Buoti

Ir + tú

Ven!

Keda

Keda!

_____ . . . _____

Kiyeti

Fallar? + tú

Fallaste (tú).

Petati

Pasar/permanecer + tú

Pasaste (tú).

Unea kada naoa katsa ilze

...__... .. Dolor estar+él

El dolor viajará con nosotros.

Atta(a)

Allí ? parar+vosotros ?

Parad!

_____..._____

Aiotsua ilti et ne no aoniua kutati tao son garandara

Apestoso? - ser+tú ...__... no - ¿en? Agua? Meter+tú – hacer (obligación) ...__..._

Para, padre, apestas!

She kami natsa kuati

Yo - (futuro)+cazar/camino – con+tú

Cazarás a mi lado.

Tlataoti. Tu taomi

¿?+ hacer+tú . a ti/tú - hacer+yo

Eres el hijo del jefe. Mi hijo.

Kamaritza. ot ao kilmari. Tie (kamaritsa o kamanitsa?)

(futuro)+cazar/liderar – perdurar(con el sentido de demostrar). - “podrás”, “es posible” o algo así

Demuestra que puedes liderar. Encuentra tu fuerza. Bien.

_____..._____

Xoii ne ilse

Preparado – no – estar+él

(él) no está preparado.

Moa ata lo hen so ta ena dura bira houani

...__..._ allí - ... - a vosotros - a - fuerte – criatura – vamos+algunos

Una temporada cada año... ..cazamos a la gran bestia.

Kua nima taoma

Con - ...__... hacer+nosotros

Hacemos esto o nuestra tribu se muere.

Aamano anzanzi taoasi

Deber – parte+suya(él) – hacer (él)

Él debe hacer su parte.

Aamano uilnaisi

Deber – pobarse+él ¿?

Probarse a su tribu.

Ti sonne ilsi

(duda/posibilidad) ...__... ser+él

(Y) qué si no puede...

Kuas ma sonn(e) ilsi

Con-mi - corazón - estar+él

Lo amo con todo mi corazón.

Nia sula ilsi nia saha

Posibilidad? – Muerto? - ser él. (posibilidad) sufrir/débil?

Podría morir. Tengo miedo.

Kiua tasi paranatsi teshera tasi

Con – corazón+él(suyo) lidera/caza+él. ...__... __...

Él lidera con su corazón no con su lanza.

_____..._____

Tat saha haletsa tar ti

Ahora – coger? – eso - cuidar + ellos - de/a ti

Toma esto... para que nada te haga daño.

Haled aarmi

Cuidar (yo) + de mí

Yo puedo cuidar de mí mismo.

Keda

Keda

Saomi si o(l)aiti (saomi= shaomi = chaomi) (aiti = iati → saber)

Hijo+mío - ...__... (deber) saber+tú

(debes) saber que te quiero.

Kama at saha.

(Futuro) mostrar??? hombre

Él nos mostrará que es un hombre.

Ekema matsa nesa uasi

Casa+nuestra No+ellos? vivir+él

Ganará su lugar para liderar, entonces volverá a casa contigo.

Tuma natsa anguata (d)ukati

...__... cazar+ellos ...__... prometer?+tú

No puedes prometer eso.

Duna

Váyanse.

_____ . . . _____

Shee sabe na pitati

Para? - volver - permanecer/concentrar+tú

Para sobrevivir debemos concentrarnos. (Tener paciencia)

Tiie tia loon ekami

...__... ..__... manada+yo/mía

No podemos rendirnos

Pitata

Permanecer+vosotros

Alto/parad/quietos/sobrevivid.

haia

Padre...

Karame

Amigo+yo/mío

Amigo mío.

(Tahi rana. Karasha) no hay traducción.

chitekoti aegoati

sobrevivir+(pasado)+tú invierno?+tú

Has sobrevivido al invierno.

Kama na e, huh

(futuro/comparación?) – gordo?

Quizás un poco más gordo, eh?

Tie

...__...__

Sí.

Agu as ana anja sitsar bidan (bidan=bira?)

...__...__ cabeza/uno - cazador? – joven+plural (muy joven?)

Y traído un joven cazador..

Anati salo

Cabeza+tú levantar(obligación)

Levanta tu cabeza...

Ahilanti tat salo ip

Ojos+ tuyos – ahora? Subir/seguir ...__...__

Y tus ojos te seguirán

Zaoami ilsi

Hijo+mío/yo ser+él

Es mi hijo.

Chaoamii cha nee guuachi im

Hijo+mío - otro/con - no - viaje- ... también

Mi hijo no verá otra cacería.

Uku chee maratina

...__... __... __...

Se ha ido con nuestros antepasados.

Do an meetira pitati

Deber orgullo permener+ tú

Debes ser un padre orgulloso. You must be a proud father.

Ze/she mitira teoh kasi ro-hami

Yo?- orgullo - hacer? + él - ...-esperar+yo

Espero que me haga sentir orgulloso.

_____..._____

Ue ama guan muna kata kado mira konua

...__... __... cacería.... nosotros+prep.para? (pasado)+andar?

Nuestra tribu ha caminado por el camino sagrado desde la primera caza.

Uati ilti

Vivo/hijo ser+ tú

Las marcas guían nuestro camino.

Gua kada yi sharama tuma

...__... __... ancestros nuestros?

Hechas por nuestros ancestros.

Kiuaiama e ilse kia mara

Dejar+nosotros - ser+él – camino - nosotros+para

Dejadas como un rastro para que sigamos

Kabalma ula guan ma gwirasa

Y - nosotros - sobrevivir– viaje(s) – ayudar+para+ellos

Y para ayudarnos a sobrevivir al gran viaje

Kamma kuasma a-muasa tala-kasa

Amigos+nuestros – manos+nuestras – llevar+ellos – (finalidad/hacia)cotocaza

Nuestras manos nos llevarán al coto de caza. Our hands point us to the hunting ground

Kuasma a kuas a

con+nosotros ...__... con/mano ...__...

Algunos regresarán.

Sula ta na in tu andasa

Muerto - ...__... volver+ellos

Algunos no lo harán.

batmi at ... sharama batma ilma

...__... yo ...__... familia+nosotros ...__... ser+nosotros

Esas marcas permanecen... para que el líder traiga a los cazadores a casa.

_____ . . . _____

Keo alati so

Eso? Matar/acabar+tú (obligación)

remátalo.

Oak a aea a kigueta pitati

...__... vida para? Tribu? permanecer+tú

Tomas una vida para dar vida a tu tribu.

Lo xaka. tat im(e)

(obligación) ...__... . ahora - también

hazlo. Ahora

Ne chio mi. Ne

No – poder+yo. no

Lo siento. No

Ayami kashara ura ilsa

Vida+yo/mía personas? + (finalidad) Fuerte - ser+ellos

La vida es para los fuertes!

Ay -ki-kooze ne Tukkooze

Vida- para? dar – no (Ganar) dar

Se gana no se da

_____ . . . _____

Tuma petati

Calmado - permanecer

Mantén la calma

Set tat so

Alerta – ahora – (obligación)

Mantente alerta

Nu garati

Eso? Olvidar+tú

Se ha ido

I xuem bela p/bitati ludoltiri iltiri

Él ...__...__... (algo en futuro?) ser+tú(futuro?)

Pero debemos ser fuertes.

Du peazi sam kara(a)mzi meianti-si

Ir(subjuntivo?) espíritu+él(suyo) ellos? antepasado/amigo/familiar (plural) + él (suyo)

Que su espíritu vele por el camino... Como sus antepasados antes que él

Unati su koutse aoasi

Andar/correr+tú por? marca? piedra?

Los marcadores de piedra te guían durante el día

E kabati kia koopze su mana saha Kasuu a-muasi kama a keelan hala saha yusu

(pero creo que es también koutse)

... Y+tú camino marca? Hacia? hogar ...__...__... Llevar+él/ellos - (futuro) – guiar?

Nada/noche/ ...__...__...

Y ahora llevas las marcas... ...que te guiarán por la noche.

Taenwe kaanasi Kia manama kanza

Luz familia ...__...__... Camino casa+nuestra mostrar/guiar+ellos

La luz de nuestros antepasados... Mostrándonos el camino a casa.

Mana

Casa/hogar

Ti na tilati

(posibilidad) ...__...__... escuchar+tú?

Ves ese?

Ti kianza daya ilsi

(posibilidad) lobo+(plural)+poseedor - alfa - ser+él

Ese es el alfa, su líder.

Kina ucha ura ee yenarsa

Lobo/manada – con - fuerza - ...__...__... - cuidar + a ellos?

El alfa debe cuidar de su manada.

U kina xaka pitasi

La - manada ...__... permanecer

Por encima de todo.

Dayasa im ala amasi ilsi

Alfa+(de ellos) también morir/acabar+él? ser+él

Pero también está siempre en peligro.

Mera kina ekasa asa asa urasa san-dare bara tenasa Aelu dayasa du an bi nia

Otro - manada - ir+ellos reduplicación enfatizadora fuerza+suya alfa+suyo deber

Otros en la manada lo retarán...si sienten debilidad.

Moa hata dishata ilsi Ira ucha ura daeasa-i

...__... lugar ...__... estar+él Calma? con? Fuerza – alfa+ellos ...

El alfa deja que los otros sepan su lugar con su fuerza y calma.

Daeasa ne chaneesi (DAEA = DAYA)

Alfa+de ellos – no - nacer+él

No nació como el alfa.

Daeasa tu ant atlekoosi/atukoosi

Alfa+de ellos - (instrumento)valor (ganar)dar+él

Pero se lo ganó con su valor y su corazón.

Buuta!

Ir+vosotros

Adelante!

Keda! (x3)

Keda! (x3)

Charneete ate. Bite ate

Mirar+no+tú allí(abajo) NO HAY TRADUCCIÓN

No mires abajo! (Agárrate?)

Taroti. ne chelatti

Aguantar?+tú –. no – soltar+tú

No te sueltes!

keda

_____ . . . _____

Karra mi... Daya mi

Amigo+mío – alfa+mío

Amigo mío...mi líder...

Tiinga iuse

Él(a/hasta/hacia) ...__...__

Es imposible llegar a él.

Bukozi

Ir+(pasado?)+él

He is gone.

Ti et ni kup ama im

Posibilidad?/A ti? ...__...__ no con? Nosotros? ...__...__

No podemos perderte a ti también.

Peiisha sharama-so pitama

...__...__ pueblo+nuestro – obligación - Permanecer+nosotros

Tenemos un deber con nuestro pueblo.

_____ . . . _____

Kira pau gamacho

variación dialectal

...__...__ ...__...__

Carguen los trineos.

Balana do an moena (=mana. Variación dialectalIII)

... deber en hogar

Debemos regresar a nuestra aldea.

Shu-ku am mamale shereta beshani toua kasha uata kasha

Que los espíritus guíen y protejan a su gente.

Tenshi-tii shauama e ma-ra natina kamacha meracha

Decir+tú hijos+nuestros ... para-nosotros? ... (futuro)+prep."con" otro+prep."con"

Dile que nuestros hijos caminarán ya juntos por el otro mundo.

_____..._____

Uati

Hijo/vivir+tú

Estás vivo?

Uati

Hijo/vivir+tú

Hijo...

Si toa chalati

Él hacer dejar+tú

Debes dejarlo ir.

Do an kusi

Deber con?+él

Set him free. Déjalo libre

_____..._____

Tupe ala ilse

Espíritus? Acabado/muerto estar+él

He is with the Spirits now.

_____..._____

Aia (x5)

Padre! (x5)

_____..._____

Ne

Dice "ne" y creo que eso significa "no"

_____..._____

Gadag do an ninama

(Hienas?) Refugio Deber buscar+nosotros

Hyenas, debemos buscar refugio.

_____ . . . _____

Kara

Amigo.

She ia ne

Yo – (Posibilidad) - no

Tal vez no.

Mi ne kaopti

A mí – no – dañar/morder+tú

No me muerdas.

Tiitsa a ne kaoalmi

A ti ... - no - dañar+yo

No voy a hacerte daño.

Tiitsa a uota kirmi (podría ser también kilmi? Neutralización de líquidas)

A ti – vida-tuya(pone vuestra pero está mal)? – “mantener”+yo

Te mantendré con vida.

Kara

Amigo.

Aase

Venga /bien

_____ . . . _____

Dada kotsa ilse

Limpia por+ellos ser+él(eso)

Hay que limpiarla

Aase

bien

ves...

Tu taoa ne ilse

A ti - hacer - no – ser+él (no hace nada a ti)

...no está tan mal.

_____..._____

Ne. Ala on ikaua ne ilse

No. Ahora listo/praparado no estar+él(eso)

Paciencia. (esto no dice xd Será algo de tener paciencia porque es más largo)

_____..._____

Ti ne gara kot mi

A ti/tú no olvidar/perdonar por mí

no te he perdonado.

Nu sami

Ahora levantar+yo

Dependemos de mí.

Pura titsa shanenti(m)

Turno? tuyo? Esperar?+tú

Tienes que esperar tu turno.

Kala mamak a mi

...__...+nosotros ...__...__... yo

Me alegro de que nos entendamos.

_____..._____

Mana.

A casa/hogar.

Shibulé ana petami, meianti

(Posibilidad) ...__... cabeza/uno permanecer+yo,

Los echas de menos, a tu manada...

Pak as an sea dant setimi

A? los míos? Sus huellas? Escucho+yo

Yo oigo a mis padres llamándome en mis sueños.

Kulamina kusasa

Llegar yo no? Hasta/con ellos (reduplicación enfatizadora)

Pero no llego hasta ellos

Ti ne desa akamisa

(Posibilidad) no frío/nieve comparación?

Está haciendo más frío.

Ami mana te desa

mi hogar ... nieve/frío

El camino sagrado se cubrirá pronto de nieve...

Egademi ki-ku ilsa wa/gua

Llegar?+yo donde? – “hasta” Ser/estar+ellos

No sé si podré llegar a casa sin mi padre.

A kama ne ilma

Futuro/hipotética+ no ser+nosotros

No soy como él

Kigualtami kagualmi

Llegar + yo intentar+yo

Pero tengo que intentarlo.

Sam - kiguatati - kagualmi

... llegar+tú intentar+yo

Extraño tanto a mis padres.

_____ . . . _____

Se mi ayoseme

Eso mío pertener+eso+mío?

Eso me pertenece

Ti heiami

Posibilidad) necesitar+yo

Necesitaré eso.

To amsi yimze no mana do an rumi

De/antes? nevada en? casa a deber llegar?+yo

Tengo que estar en casa antes de la primera nevada.

Ti do an im

Posibilidad/tú – deber - también

Tú también deberías irte a casa.

Buuti

Ir+tú

Vete

I ne dayanti buuti

Yo no alfa+tuyo ir+tú

Deja de mirarme!

Buuti gama

Ir+tú ya

Vete ya!

_____ . . . _____

Ata buuti

Allí/lugar ir+tú

Adónde vas?

Ekeea ekati

Marchar/casa? manada+tuya

Qué es lo que quieres?

Ekeea ekati

Marchar/casa? manada+tuya

Ve a tu casa!

Ekati

Manada+tuya

A tu casa!

Buuti kana, buuti

Ir+tú ahora? Ir+tú

Go on, get out of here!

_____ ··· _____

Dine tayeati

Interrogación no llamar?+tú

Casi lo tenía.

Bo la komi

... .. pasado + yo

Has visto eso?

solan menahara ilmi

solo? resbalado? ser+yo

Solo me resbalé.

asa ana ne hen ilmi

de ellos cabeza/uno no miedo ser+yo

No tengo miedo de nada.

uu xea deianti

eh, aquí? Volver?+tú

Oye, qué estás haciendo?

Kumuate

“Hacia”+ llevar+tú

Vuelve aquí!

Hata/ata

Aquí

Aquí!

_____ ··· _____

Buati ka

Ir?+tú aquí?

Por aquí!

Geret(i)

Para/espera+tú

espera!

_____ ··· _____

Ne

No!

B*ra titta sheneti *(el elemento esvarabático algo entre la u y la a si no es br.)

Ya sabes que te daré de comer.

_____ ··· _____

Ti daya taye hami

A ti?/posibilidad? alfa llamar esperar+yo?????????

Apesta (no dice esto)

_____ ··· _____

Puteo(b)ana kuteti

Agua cabeza meter+tú

Entra en el agua!

I o mana guti

..... Hogar Obligar+tú

No me hagas perseguirte.

Ata

aquí

Ven aquí

Buti keo moa

Ir+tú (causa) eso merecer?

te lo mereces

_____ ··· _____

Nudaya tayeati

Nuestro? Alfa llamar+tú

Te llamaré alfa.

Kara.

amigo

Keda. (NO. Dice amigo)

Daya

Alfa

Alpha

_____ ··· _____

A san ti buti

(con)ellos ir+tú

Vete con los tuyos

_____ ··· _____

Naeomi

perdón+yo?

Perdóname

Ne

No

_____ ··· _____

Daea/daya

Alpha

_____ ··· _____

Dant

Huellas

Ayute

Ayudar+tú

ayuda!

Aan

Aaah!?

ayuda!

Kara

Amigo

Ne...

no...

Ne buuti

No ir+tú

no te vayas.

Hala. Hala. Ne. Hala

Nada. Nada. No. nada

comida... no hay nada. no! No! No hay nada!

_____ · · · _____

Tase ona ilma

Bien ... estar+nosotros

Vamos a estar bien.

Karaesuu lupidami

Amigo suyo?(de respeto?) agradecer+yo

Gracias por ayudarnos...

_____ · · · _____

(g)unati

Camina/corre+tú

Corre!

Daya

alfa

Alfa!

Teiri b-eian-shemi, (d)ukati

.....

Gracias, amigo mío

Mana táyima

Kama retsa ota kilma(r)i

Hogar llamar+nosotros (somos familia o algo así) (futuro) rendir? vida ... +nosotros?

I will not give up on you... You are my tribe.

.....

Kappa. Anir ma

Camino? Cerca nosotros

El camino. Ya estamos cerca

.....

Karami kia butansa ma mana a kansa

Antepasados+míos - camino - luz+de ellos - a nosotros - hogar – hacia – guiar+ellos

Mis antepasados están iluminando el camino.

.....

Eesi yeti

Por favor? Levantar/arriba+tú

Please. Get up.

Sati ne taomi

Levantar+tú no hacer+yo

Sé que puedes hacerlo. (esto no dice)

Kamae taoa kulakoma

(futuro?) hacer (lo haremos) llegar (pasado)+nosotros (hemos llegado lejos?)

Hemos llegado tan lejos juntos...

Kiguai giyema ne tat ma

Perder? poder?+nosotros no ahora nosotros

No puedo perderte ahora.

Shaoma peme

Querido/hijo+nuestro por favor?

Por favor, Alpha.

_____..._____

Una ilti heiaimi

... ser+tú necesitar+yo

Solo necesito descansar un poco...

_____..._____

Nia sula ilsi (i)nia saha

Posibilidad? - Muerto - ser él. (posibilidad) sufrir

Podría morir. Tengo miedo.

Kiua tasi paranatsi Teshera tasi

Con – corazón+él(suyo) lidera/caza+él. ...__... __...__...

Él lidera con su corazón No con su lanza.

Ne

No.

Ne iati ura bira ilsi

No saber/creer+tú fuerte criatura ser+él

Es más fuerte de lo que crees.

Ne a(h)azi

No saber+él

Es más fuerte de lo que cree. ("de lo que él cree)

Ura bira pitasi

Fuerte criatura permanecer+él

Persona fuerte sobrevive.

_____..._____

Chiekom(e)

Poder+ pasado+nosotros?

Ya hemos llegado a casa.

Kea ichi guaet ilse

Cómo? poder? Llegado? ser+él/eso WHAT XD

How can this be?

Haea /aia

padre

padre.

Keda

Keda!

Mana ilme

Hogar estar+yo

(I was afraid I'd never see you again.)- esto se lo inventan. Dice realmente: I'm home. (mana ilme)

Tsi kua tami

... con ...+yo

Estás aquí. Con nosotros..

Mana ilma

Hogar estar+nosotros

De verdad estás en casa. (NO. Dice "estamos en casa")

Haiami kesharum ko ra ilse

Padre+mío orgulloso? (pasado) para ser+él

Quería que se sintieran orgullosos de mí.

Haia kia kosi

Vida - camino - pasado + eso

Te lo ganaste, hijo mío.

kia gotti sabor

camino

You came home to us/ pudiste Volver a casa con nosotros.

Daya

Alfa

Heia sa mi ayumi

Necesita ¿ellos? yo Audar+yo

Alpha necesita...ayuda.

_____ . . . _____

Kua ma miga dura yulea

Con nosotros

Keda os ha traído a casa con nosotros.

Karanzi to kaazi

Familia/amigos+(plural)+él – ya? Ser+ él?

Ya son de la familia.

Bada ganata suneta uatsa kia gidasa shonata

... ..+vosotros - ...+vosotros - vivo/hijos+vosotros camino ...+ellos ...+vosotros

Les damos la bienvenida a nuestra tribu

Tek aiami

Por ti? vida+yo

Todo está bien ahora.

FIN.